

Commentary on the Analysis of the Song's Text and Music
"Grujica the Voivode Set Out"

1.

The song "Grujica the Voivode Set Out" belongs to the guslar tradition:

- heroic epic song
- 12 minutes, 130 lines, 27 stanzas
- based on iambic pentameter (decasyllabic verse)
- heterophony around a musical pattern
- extensive use of ornaments

2.

Most likely brought by guslars from Bitola and Prilep and adapted to the local dialect (Пенушлиски, Кирил. 1980. *Малешевски фолклор*. Скопје:МАНУ стр.50)

3.

Possibly also accompanied by the kemane
(an instrument more common in the Maleševo region)

4.

Two motifs in the narrative:

- Angelina's betrayal
- the burning of Angelina

5.

Angelina is not explicitly identified as Grujica's wife
(the epithet "his" is used)

6.

It is unclear how Angelina became a "Turkish blood sister"

7.

They share a child, Mijailče:

- he sends him to "his mother"
- she tells him that he is just like "his father"

8.

Penušliski published a textual variant of the song:

- performed by Dučeska Lenka from Berovo (aged 50)
No. 151 (Пенушлиски, 1980:192)

9.

Penušliski records the singer's name and surname in several forms:

Marika V'čkovska – Arnautkata (aged 67)

Marija V'čkovska – Arnautkata

V'čkoska

Mara V'lkovska (Penušliski, 1980:20)

10.

We decided to use Marika V'čkovska – Arnautkata,
following the text accompanying the tapes, written shortly after the recording (1963–1964)

11.

The stanzas contain an unequal number of lines, ranging from 3 to 8

12.

Narrative overlap between stanzas:

- repetition of the final line of the preceding stanza

- continuation (completion) of the content of the preceding stanza

13.

The iambic pentameter is occasionally shortened to iambic tetrameter

14.

An opening line with an exclamation, not counted as part of the decasyllabic verse

15.

The neutral interjections “le” and “mori” also occur and are not counted as part of the decasyllabic verse

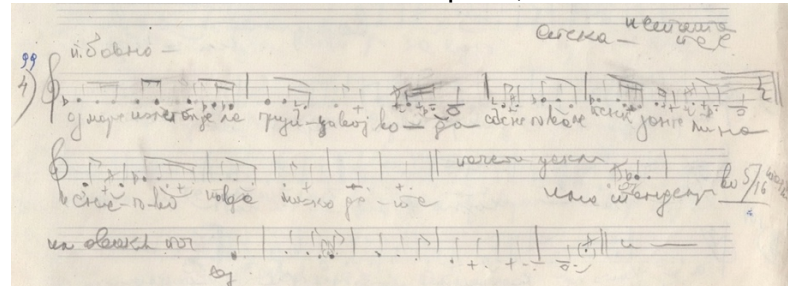
16.

The consonant “j” is added in singing:

- Grujica, Jangelina, je, moje

17.

Vasil Hadžimanov made a transcription, which we did not use



(BuzAr, Hadžimanov Transcription Collection No. 8756)

18.

The transcription of the complete song contains a total of 724 measures and was made because of:

- the heterophony
- changes in the number of lines per stanza
- the free and variable use of ornaments

19.

The iamb corresponds to a 5/8 meter (2+3)

20.

The musical form of the stanzas consists of four sections:

(1) opening exclamation ("Oj mori" in stanzas 1, 13, and 16; "Aj" in the others; stanzas 10, 12, 21, and 23 have no exclamation)

(2) opening line/section

(3) middle section, repeated several times depending on the number of lines in the stanza

(4) closing line/section

21.

Heterophony in the performance of the sections

22.

Extensive use of a wide variety of ornaments

23.

The ornaments correspond to the frequent ornamentation characteristic of the guslar tradition

24.

The melodic line is based on a tetrachord, with one additional tone (a major second) above it

25.

The *nota finalis* is the second degree of the tetrachord